

**Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích**  
**Filozofická fakulta**  
**Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky**



**POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

Studijní obor:	Německý jazyk a literatura – Anglický jazyk a literatura
Akademický rok:	2015/2016
Název práce:	<i>Jáchymov als Buch mit einem Preis und Antipreis: Analyse der durch den Antipreis bewerteten tschechischen Übersetzung und ihre Korrektur</i>
Autor/ka práce:	<b>Markéta Coufalová</b>
Vedoucí práce:	Mgr. Magdalena Malechová, Ph.D.
Oponent/ka práce:	Mgr. Vlastimila Ptáčnicková, Ph.D.

1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
	Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění	X			
Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu	X				
Faktická, věcná a obsahová správnost	X				
Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu)	X				
Interpretace výsledků	X				
Formulace závěrů práce	X				
Odborný přínos práce a její praktické využití	X				
Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky	X				
2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů)	X				
Provázanost a sled textu, návaznost kapitol	X				
Grafická úprava textu	X				
Jazyková a stylistická úroveň práce		X			
Práce s odborným jazykem	X				
Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování)	X				
Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje)	X				

### 3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ Oponenta BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studentka Markéta Coufalová zpracovala ve své bakalářské práci téma zaměřené na problematiku překladu, které je v současné době s ohledem na množství překládaných textů velmi aktuální. V tomto případě poukázala na jev ne zcela vzácný, tj. na překlad, který je možné označit jako špatný. Za tímto účelem podrobila kritické analýze překlad románu rakouského spisovatele Josefa Haslingera Jáchymov, který byl porotou Obce překladatelů oceněn překladatelskou anticonou Skřípec za rok 2012.

V teoretické části zpracovala poznatky získané studiem dostupných odborných pramenů věnujících se teorii překladu, popsala různá pojetí překladu a snažila se vymezit obsah pojmu špatný překlad včetně jeho příčin a následků. V této souvislosti vyzdvihla teorii Jiřího Levého, která je i po několika desetiletích stále aktuální. To byl zřejmě hlavní důvod, proč z ní vycházela při kritické analýze českého překladu. Neopomněla rovněž zdůraznit jednak důležitost správného pochopení výchozího textu překladatelem, jednak komunikativní hledisko potřebné pro zhotovení překladu srozumitelného čtenáři cílového textu. Objasnila i význam ceny Skřípec.

Tato teoretická východiska zúročila v praktické části práce, na jejímž začátku uvedla reakce, které román vyvolal, jak v německy mluvících oblastech, tak v českém prostředí. Tímto způsobem zdařile objasnila důvod, proč si právě toto téma vybrala pro svou bakalářskou práci. Při kontrastivní analýze německé a české verze románu Jáchymov podrobně v několika rovinách, formální, obsahové a textové, analyzovala chyby v českém překladu. Na základě porovnání výchozího a cílového textu vyhledala problematická místa v cílovém textu a navrhla možná překladatelská řešení se záměrem ukázat, jak by bylo možné vyhnout se významovým posunům, jazykovým chybám, stylistickým neobratnostem a v neposlední řadě neúplnosti způsobené vynecháním některých pasáží a tím přiblížit text českému čtenáři.

Autorka má přesný styl vyjadřování, dovede zdařile argumentovat, adekvátně pracuje s terminologií, práce je logicky strukturovaná. Její rozsah, bibliografie a přílohy odpovídají stanoveným požadavkům. Jediné, co lze práci vytknout, jsou ojedinělé chyby v jazykovém vyjádření (např. str. 29 – die Ratschlägen).

#### **Otázky k obhajobě:**

V čem spatřujete hlavní přínos teorie Jiřího Levého?

Co by mělo být podle Vašeho názoru hlavním kritériem pro posouzení kvality literárního překladu?

**PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI**

**NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:**

**VÝBORNĚ – VELMI DOBŘE – DOBŘE – NEVYHOVĚL/A**

31.5.2016

---

Datum

*J. Plátník*

---

Podpis